

ESCUELA DE VERANO / SUMMER SCHOOL / POLETNA ŠOLA

COMPETENCIA PRAGMÁTICA Y ENSEÑANZA VIRTUAL

PRAGMATIC COMPETENCE AND E-LEARNING

PRAGMATIČNA ZMOŽNOST IN VIRTUALNO UČENJE

LJUBLJANA, 27. 6.-1. 7. 2022



Univerza v Ljubljani
Filozofska fakulteta

PRAČOMUL



Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

La escuela de verano PRACOMUL se organizó en el marco del proyecto Erasmus+ PRACOMUL (2020-1-BE02-KA203-074742). /The PRACOMUL summer school was organized within the framework of the Erasmus+ PRACOMUL project (2020-1-BE02-KA203-074742).



Univerza v Ljubljani



Università degli Studi di Palermo

Departamento de Lenguas y Literaturas Romances, Facultad de
Filosofía y Letras, Universidad de Ljubljana

COMPETENCIA PRAGMÁTICA Y ENSEÑANZA VIRTUAL

PRAGMATIC COMPETENCE AND E-LEARNING

ESCUELA DE VERANO / SUMMER SCHOOL

27. 6.–1. 7. 2022

LUGAR / VENUE:

**Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Ljubljana,
Faculty of Arts, University of Ljubljana**

PÁGINA WEB / WEBPAGE:

<https://www.pracomul.si/>

<https://romanistika.ff.uni-lj.si/mednarodna-poletna-sola-pracomul-competencia-pragmatica-y-ensenanza-virtual>

PRACOMUL (Competencia Pragmática desde una Perspectiva Multilingüe) es un proyecto interuniversitario con que se pretende crear una plataforma accesible e innovativa que posibilite a los estudiantes de español como lengua extranjera adquirir y desarrollar sus competencias pragmáticas e interculturales desde una perspectiva multilingüe. El objetivo de la plataforma es construir una comunidad destinada al aprendizaje colaborativo que permita a sus usuarios incorporarse a un entorno virtual internacional. El principal objetivo de PRACOMUL es que los estudiantes desarrollen la competencia pragmática aprendiendo pragmática en un espacio interactivo e intercultural.



PRACOMUL (Pragmatic Competence from a Multilingual Perspective) is an interuniversity project aimed at creating an accessible and innovative digital platform for acquiring and developing language students' pragmatic and intercultural skills in Spanish as a second language from a multilingual perspective. The PRACOMUL platform, based upon a collaborative learning process in an international environment, will provide innovative ways for language instruction by employing the so-called virtual mobility. The main objective of PRACOMUL is for students to develop pragmatic competence by learning pragmatics in an interactive and intercultural environment.

PROGRAMA / PROGRAMME

Lunes, 27 de junio

9:00–09:25 (AULA 13)	INICIO DEL EVENTO / PALABRAS DE BIENVENIDA Dra. Mojca Smolej , Vicedecana de Calidad y Asuntos Editoriales Dra. Katarina Marinčič , Directora del Departamento de Lenguas y Literaturas Romances Sr. Martín Remón Miranzo , Segunda Jefatura de la Embajada de España en Eslovenia
9:30–10:00 (AULA 13)	PALABRAS INTRODUCTORIAS Y PRESENTACIÓN DEL PROYECTO Dra. Barbara Pihler Ciglič (Univerza v Ljubljani) : “PRACOMUL: Competencia pragmática desde la perspectiva multilingüe”
10:00–10:30	<i>Pausa café</i>
10:30–12:00 (AULA 13)	PLENARIA Dra. Catalina Fuentes Rodríguez (Universidad de Sevilla) : “Marcadores de inicio y reformulación”
12:00–13:00 (AULA 13)	Dra. María Soledad Padilla Herrada (Universidad de Sevilla) : “Marcadores discursivos en la interacción oral”
13:00–15:00	<i>Pausa comida</i>
15:00–15:30	Valentina Di Nunno (Doctoranda VUB/US/UNIPA) : “Aportes de la lingüística contrastiva a la enseñanza de los marcadores de discurso en la clase de ELE: el caso de los italo-fonos”
15:30–16:00	Brenthe Tilburghs (Doctoranda VUB) : “Los marcadores argumentativos en hablantes nativos y aprendices neerlandófonos del español: análisis comparativo”
16:00–16:30	Vita Veselko (Doctoranda UL) : “Aspectos sintácticos y pragmáticos de la estructura informativa de la oración en el discurso periodístico español (y un breve intento de aplicación al corpus de PRACOMUL)”
16:30–17:00 (AULA 13)	DISCUSIÓN
17:00–18:00	TRAINING EVENT (miembros del proyecto)

*Todo el evento se realizará de manera presencial y virtual. El enlace se enviará a los participantes registrados unos días antes del evento.

Martes, 28 de junio

9:00–10:30 **Dra. Barbara Pihler Ciglič (Univerza v Ljubljani):** “Estrategias y tácticas pragmáticas en la interacción comunicativa oral de ELE”
(AULA 13)

10:30–11:00 *Pausa café*

11:00–11:30 **Irene Martín del Barrio (Doctoranda US):** “Marcadores discursivos y (des)cortesía. La didáctica de *por favor*”

11:30–12:00 **Mariela Andrade (Doctoranda US/VUB):** “Usos de Youtube en el aula”

12:00–12:30 **José García Pérez (Doctorando US/VUB):** “La enseñanza de los marcadores argumentativos *por lo menos* y *al menos* a través del *e-learning*”

12:30–13:00 **DISCUSIÓN**
(AULA 13)

13:00–13:30 **Dra. Carla Prestigiacomo (Università degli Studi di Palermo):** “Traducir marcadores: una tarea 'imposible'” (online)
(AULA 13)

13:30–15:00 *Pausa comida*

15:00–16:30 **Dra. Gemma Santiago Alonso (Univerza v Ljubljani):** “La lingüística cognitiva y los marcadores discursivos”
(AULA 13)

16:30–18:30 **TRAINING EVENT (miembros del proyecto)**

Miércoles, 29 de junio

9:00–10:30 (AULA 233)	Dra. An Vande Castele (Vrije Universiteit Brussel): “Marcadores del discurso y aprendizaje de lenguas”
10:30–11:00	<i>Pausa café</i>
11:00–11:30	Valentina Di Nunno (Doctoranda VUB/US/UNIPA): “¿Cómo influyen las lenguas maternas en la producción oral de los marcadores de discurso de los estudiantes de ELE? Análisis comparativo desde una perspectiva italoфона”
11:30–12:00	Anastasija Jagafarova (Doctoranda VUB): “Competencia metafórica, una dimensión olvidada del conocimiento pragmático”
12:00–12:30	Isamary Aldama Pando (Doctoranda US): “Fonopragmática de claro. Una propuesta didáctica para la enseñanza de ELE” (online)
12:30–13:00 (AULA 233)	DISCUSIÓN
13:00–13:30 (AULA 233)	Dra. Marina González Sanz (Universidad de Sevilla): “Planificación didáctica del marcador discursivo <i>entonces</i> en modalidad virtual” (online)
13:30–15:00	<i>Pausa comida</i>
15:00–17:00 (AULA 233)	Mariela Andrade (Doctoranda US/VUB): “Taller de gestión de la escritura”
17:00–18:00	TRAINING EVENT (miembros del proyecto)

Thursday, June 30th / Jueves, 30 de junio

PRAGMATIC COMPETENCE AND E-LEARNING (seminar, in English)

9:00–09:30 (AULA 233)	WELCOME AND PRESENTATION OF THE PROJECT (English) Dr. Barbara Pihler Ciglič (Univerza v Ljubljani): “PRACOMUL: Pragmatic Competence from a Multilingual Perspective”
9:30–10:30 (AULA 233)	Dr. An Vande Castele (Vrije Universiteit Brussel): “Internationalization in the curriculum, virtual exchange and second-language learning”
10:30–11:00	<i>Coffee break</i>
11:00–12:30 (AULA 233)	Dr. Damjan Popič (Univerza v Ljubljani): “Language Technologies for Linguistic Research”
12:35–13:30 (AULA 233)	Anastasija Jagafarova (Vrije Universiteit Brussel): “Metaphoric competence at the discourse level: an eye-tracking experiment”
13:30–15:00	<i>Lunch break</i>
15:00–16:30 (AULA 233)	Dr. Damjan Popič (Univerza v Ljubljani): “Studying Language in the Digital Age”
16:30 (AULA 233)	FINAL CONSIDERATIONS Dr. An Vande Castele (Vrije Universiteit Brussel), dr. Barbara Pihler Ciglič (Univerza v Ljubljani)

Viernes, 1 de julio

9:00–11:30	TRAINING EVENT (miembros del proyecto)
11:30–13:00 (AULA 233)	CONSIDERACIONES FINALES Dra. An Vande Castele (Vrije Universiteit Brussel), Dra. Barbara Pihler Ciglič (Univerza v Ljubljani)

RESÚMENES / ABSTRACTS

Lunes, 27 de junio

Catalina Fuentes Rodríguez
Universidad de Sevilla

Marcadores de inicio y reformulación

Entre los marcadores del discurso, los conectores constituyen la clase más analizada (*discourse markers* en Fraser 1996). Las relaciones entre enunciados pueden orientarse hacia la propia estructuración del discurso, oral o escrito, y a actividades argumentativas y formulativas. Los elementos de inicio abren una intervención o segmento textual. Los más habituales son *bueno* o *pues*, dos de los elementos más usados en español y con mayor polifuncionalidad. Junto a ellos presentan una alta frecuencia formas como *o sea*, *es decir*, *vamos*, que corrigen, explican, o aclaran la enunciación precedente (reformulación). Estos conectores presentan una amplia variedad de contextos y de contenidos procedimentales que exigen un entrenamiento por parte del aprendiente de español. En esta conferencia expondremos sus claves interpretativas, sus contextos de producción y propondremos estrategias de aprendizaje autónomo.

María Soledad Padilla Herrada

Universidad de Sevilla / Vrije Universiteit Brussel

Marcadores discursivos en la interacción oral

En este trabajo tomamos como objeto de estudio determinadas estructuras sintácticas propias del español coloquial que aparecen en *intervenciones reactivas* y ocupan el mismo hueco funcional que los operadores modales del español. Hemos distinguido entre dos grandes grupos de expresiones, tomando como criterio el contenido modal que manifiestan. Así, nos centramos, por una parte, en formas positivas y, por otra, en formas negativas.

Desde un punto de vista estructural, estas expresiones se originan a partir de oraciones completas, subordinadas (*como quieras*) o no (*ya ves*), y también a partir de sintagmas de distinto tipo que, en contextos reactivos, no conforman una oración, pero sí un enunciado reactivo modal (*ni de coña, un carajo*). Se trata de unidades marcadas diafásicamente, ya que aparecen en la conversación coloquial recogida en el *Corpus MEsA*.

Nuestro marco teórico es la Macrosintaxis de Fuentes Rodríguez (2017, 2019, 2020), desarrollado desde el modelo de Lingüística Pragmática (Fuentes Rodríguez, 2017 [2000]).

Valentina Di Nunno

*Università degli Studi di Palermo / Vrije Universiteit Brussel /
Universidad de Sevilla*

Aportes de la lingüística contrastiva a la enseñanza de los marcadores de discurso en la clase de ELE: el caso de los itálofonos

La presente comunicación se inscribe en el marco de la pragmática interlingüística y ofrece un estudio de los marcadores discursivos (MD) empleados por un grupo de aprendices italianos de español como L2. El objetivo principal del análisis es determinar, tanto a nivel pragmático como socio-lingüístico, el carácter intencional de los MD en la dinámica dialógico-conversacional.

El trabajo que presentamos persigue el objetivo de identificar el tipo de MD y las estrategias enunciativas empleadas en el discurso oral de dos grupos de aprendices de ELE itálofonos. De este modo, nos proponemos demostrar hasta qué punto la afinidad lingüística entre los dos idiomas interfiere en la intención pragmática y en la expresión de la eficacia comunicativa.

El objetivo final del estudio será extraer conclusiones de tipo pedagógico, con el fin de elaborar o perfeccionar propuestas didácticas que se basen en el aprendizaje explícito de la pragmática o *toma de conciencia* (Landone 2009:10) y en la aplicación de estrategias enunciativas relevantes en la comunicación en la L2.

Brenthe Tilburghs
Vrije Universiteit Brussel

Los marcadores argumentativos en hablantes nativos y aprendices neerlandófonos del español: análisis comparativo

En este estudio, se investiga la pertinencia de la cita de Martí Sánchez (2008) que sostiene que los aprendices de ELE utilizan menos marcadores discursivos, con menos diversidad y con más inseguridad que los hablantes nativos. Partiendo de un enfoque particular en los conectores argumentativos, un subgrupo de marcadores omnipresente en la actividad argumentativa y, por tanto, en la comunicación humana (Martí Sánchez, 2013), estudiamos las diferencias y las similitudes en el uso de estos elementos entre aprendices neerlandófonos del español y hablantes nativos mediante un corpus oral compuesto de 25 transcripciones. Además, destacamos el uso de algunos conectores argumentativos polifuncionales, a saber, *entonces*, *pues*, *así* y *pero*. Así, nuestra investigación aporta perspectivas interesantes sobre el procesamiento y el empleo de los conectores argumentativos, un subgrupo relativamente poco estudiado dentro del estudio de los marcadores discursivos, que parecen contradecir las conclusiones formadas a partir de la literatura previa.

Vita Veselko
Univerza v Ljubljani

Aspectos sintácticos y pragmáticos de la estructura informativa de la oración en el discurso periodístico español (y un breve intento de aplicación al corpus de PRACOMUL)

Situándose en una intersección entre diferentes disciplinas lingüísticas y, en consecuencia, entre distintos enfoques teóricos, el ámbito de la estructura informativa de la oración se ha convertido en «una auténtica babel terminológica» (Gutiérrez Ordóñez, 1997: 9), así como en un verdadero barullo conceptual. Si en la futura tesis *Aspectos sintácticos y pragmáticos de la estructura informativa de la oración en el discurso periodístico español* se busca intentar desentrañar ciertas inconsistencias proponiendo un nuevo modelo de estructura informativa y caracterizar sintáctica y pragmáticamente sus procedimientos partiendo del discurso periodístico español, en la presente comunicación se tratará de aplicar la investigación al corpus de discurso oral de los estudiantes de ELE recogido en el marco del proyecto PRACOMUL.

Además, al constituir la estructura informativa «el uso de tácticas y estrategias gramaticales que aseguren el éxito pragmático» (Jiménez-Fernández, 2021: 19) de la comunicación, conforma una parte esencial de la competencia pragmática en ELE, de manera que el análisis del corpus en cuestión permitirá observar cómo afrontan los estudiantes de ELE la estructuración de la información en su discurso oral, de qué recursos se sirven y con qué fines discursivos los utilizan.

Barbara Pihler Ciglič
Univerza v Ljubljani

Estrategias y tácticas pragmáticas en la interacción comunicativa oral de ELE

La creación de un discurso presupone, además de la elaboración lingüística, un análisis pragmático del contexto y, por lo tanto, una manipulación de conocimientos relacionados con las competencias discursiva, funcional y organizativa. En el aprendizaje de una segunda lengua éstas se desarrollan en los niveles más altos, aún más cuando los usuarios de la lengua participan en una conversación espontánea.

La presente comunicación versa sobre la competencia pragmática en la producción oral de los aprendientes del español como LE y se inscribe en los marcos teóricos del análisis del discurso y la lingüística pragmática. Se analizan varios ejemplos concretos del nuevo corpus oral de ELE PRACOMUL, destacando las principales estrategias discursivas relacionadas con la expresión de cortesía y los factores sociopragmáticos que determinan su uso. Asimismo, se presentan algunos de los recursos discursivos más frecuentes en las fases de apertura y cierre conversacional.

Irene Martín del Barrio
Universidad de Sevilla

Marcadores discursivos y (des)cortesía. La didáctica de *por favor*

En el presente trabajo abordamos el estudio del operador modal *por favor* y su didáctica en ELE. En primer lugar, describimos sus funciones y posición en el nivel macrosintáctico. Para ello, nos apoyamos sobre los análisis previos acerca de este operador (Fuentes Rodríguez 2009, Brenes 2011) y tomamos como marco teórico la lingüística pragmática (Fuentes Rodríguez 2000) y los estudios sobre (des)cortesía en español en relación con el concepto de imagen social (Bravo 1999, 2003, 2009, López Serena 2011, Fuentes Rodríguez 2013, Hernández Flores 2017). A continuación, reflexionamos en torno a su enseñanza en la clase de español como L2, tomando como referencia otras aproximaciones a la didáctica de la cortesía en ELE (Fuentes Rodríguez 2010). Por último, presentamos una propuesta de unidad didáctica para este operador. El corpus utilizado está compuesto por una selección aleatoria de 150 casos de CREA y 210 casos de CORPES XXI.

Mariela Andrade

Universidad de Sevilla / Vrije Universiteit Brussel

Usos de Youtube en el aula

Cualquiera que haya entrado en un aula como docente habrá constatado que el uso combinado de medios tecnológicos en la enseñanza permite mantener la atención de los estudiantes de mejor manera. Ya sea para incorporar nuevo vocabulario en el aula de lenguas extranjeras, para re-significar semióticamente el currículo de ciencias sociales (Manghi Haquin et.al, 2016) o para realizar críticas textuales (Ajayi, 2015), el método y el modo utilizado, independiente de cuál sea, debe incluir los avances tecnológicos, principalmente porque de manera intrínseca promueve un enfoque multimodal para fomentar la creación de significados. Además, el lenguaje al que nuestros estudiantes se exponen a diario es el que sale de las pantallas (Lozano & Giralt Lorenz, 2014) de los distintos aparatos tecnológicos que utilizan durante el día y este es, en esencia, un discurso multimodal. En esta ponencia revisamos el caso particular de los videoensayos en YouTube, los que llaman la atención justamente por su naturaleza híbrida. Ellos nos ofrecen una alternativa de enseñanza y aprendizaje a ser considerada en el aula universitaria, considerando que nuestros estudiantes son jóvenes con poco hábito lector, pero que paradójicamente, sin embargo, consumen productos con tejido narrativo. Esta situación se ha descrito como “de transición” en la que se prevé en pocos años la completa transición del uso de formatos narrativos analógicos a los formatos digitales por parte de los nativos digitales.

José García Pérez

Universidad de Sevilla / Vrije Universiteit Brussel

La enseñanza de los marcadores argumentativos *al menos* y *por lo menos* a través del *e-learning*

El desarrollo de la competencia pragmática es una de las facetas fundamentales de la adquisición de una lengua extranjera (CVC 2002), de ahí que consideremos que el aprendizaje de marcadores discursivos constituya el mejor instrumento para poder interpretar y producir mensajes en cualquiera de los contextos y registros de una lengua (Pihler Ciglič *et alii* 2021). En nuestro caso, nos centraremos en la posibilidad de la didáctica de los operadores argumentativos *al menos* y *por lo menos* (Fuentes Rodríguez 2009) a través del *e-learning*. Con ello, atendemos a uno de los objetivos principales del Proyecto PRACOMUL, que también persigue la elaboración de materiales didácticos para ponerlos a disposición de profesores de español.

Carla Prestigiacomo

Università degli Studi di Palermo

Traducir marcadores: una tarea 'imposible'

Con mi intervención, me propongo abarcar uno de los temas más debatidos en lingüística contrastiva entre el español y el italiano, puesto que disponemos de estudios tradicionales o parciales que no dan cuenta de aspectos fundamentales para el aprendizaje real del ELE. Sin pretensiones de exhaustividad, he elegido afrontar el problema de la definición y de la traducción de algunos de los marcadores más frecuentes, que, a causa de su polisemia y polifuncionalidad, no siempre se prestan a una interpretación inmediata y, por consiguiente, a una traducción directa (Bazzanella, 2011: 43). De ahí que considere que el único enfoque que nos permite traducirlos coherentemente con las intenciones del locutor del texto original es el macrosintáctico (o discursivo) y, por consiguiente, que el análisis pragmático y argumentativo de un texto tenga que convertirse en una operación fundamental para cualquier profesional de la traducción.

Gemma Santiago Alonso
Univerza v Ljubljani

La lingüística cognitiva y los marcadores discursivos

En este taller se realizará, en primer lugar, una breve introducción a la lingüística cognitiva en el que se hablará sobre su origen, los instrumentos conceptuales o procesos cognitivos que la conforman (metáfora, perspectiva y categorización) y sus diferentes dimensiones de representación lingüística (diferentes grados de resolución o abstracción de un objeto, fondo/figura, grado de realce o énfasis, subjetivación, imágenes metafóricas, etc.). En la segunda parte del taller, desde el marco de la lingüística cognitiva, se trabajará con la relación entre conectividad, conexión y conectores, centrándonos especialmente en los usos especificados y subespecificados de la conexión a partir del análisis de ejemplos concretos que darán cuenta de los distintos patrones o formas de conceptualización utilizados en la conexión, entendida esta como una operación lingüística-cognitiva.

An Vande Castele
Vrije Universiteit Brussel

Marcadores del discurso y aprendizaje de lenguas

La presente comunicación versa sobre los desafíos que presentan los marcadores discursivos para aprendices de ELE. Como los marcadores discursivos son elementos que facilitan y guían la interpretación de un discurso, son importantes a la hora de comunicarse. En la presentación discutiremos los distintos marcadores que más frecuentemente se emplean en las producciones de aprendices y comentaremos cómo una plataforma como PRACOMUL puede emplearse en la enseñanza de los marcadores. No solo enfatizaremos la vertiente didáctica, sino también el rol que puede asumir la plataforma para investigadores interesados en analizar el discurso de aprendices con distintas lenguas maternas y en contrastarlo con el de hablantes nativos.

Valentina Di Nunno

*Università degli Studi di Palermo / Vrije Universiteit Brussel /
Universidad de Sevilla*

¿Cómo influyen las lenguas maternas en la producción oral de los marcadores de discurso de los estudiantes de ELE? Análisis comparativo desde una perspectiva italófona

El concepto de transferencia lingüística se da cuando un hablante plurilingüe transfiere usos del sistema de su lengua materna a una segunda lengua. Dicho mecanismo puede ocurrir a nivel lingüístico, desde el plano fónico hasta el discursivo, pudiendo comprometer asimismo el componente pragmático cuando resulta negativo (Kasper y Rose 2002, Hassall 2003). Con esto, emerge el riesgo de producir inadecuaciones comunicativas o malentendidos interculturales (Liu 2002) que se podrían correlacionar con en el desarrollo de la competencia pragmática a lo largo de un aprendizaje de una L2.

La presente comunicación pretende explicar cómo afecta la transferencia L1/L2 en el caso concreto del uso de los marcadores de discurso por parte de un grupo de aprendices de ELE italófonos. Para el procedimiento, hemos realizado un corpus de habla oral que vamos a analizar con el fin de arrojar luces sobre las estrategias cognitivas que vehiculan el fenómeno de interferencia entre lenguas afines y replantearlas en el ámbito aplicativo de la enseñanza de ELE.

Anastasija Jagafarova
Vrije Universiteit Brussel

Competencia metafórica, una dimensión olvidada del conocimiento pragmático

Desde el enfoque cognitivo, la metáfora es una herramienta fundamental de conceptualización de la realidad que impregna la estructura del pensamiento y del lenguaje. Dado que la conceptualización nace de la interacción del ser humano con su entorno físico o cultural, las metáforas o sus emergentes lingüísticos acaban variando entre culturas. Por ello, los aprendices de segundas lenguas suelen encontrar dificultades para conceptualizar apropiadamente, así como entender y utilizar las metáforas en su lengua meta. Pese a que las metáforas son omnipresentes en el lenguaje cotidiano y que una competencia metafórica constituye un componente importante de la competencia comunicativa, a la metáfora se le niega, frecuentemente, el acceso al aula de ELE. Esta ponencia se centra, por tanto, en la competencia metafórica, su relación con el modelo de competencia comunicativa de Bachman (1990) y el potencial didáctico de la metáfora para desarrollar la competencia comunicativa del alumnado.

Isamary Aldama Pando
Universidad de Sevilla

Fonopragmática de *claro*. Una propuesta didáctica para la enseñanza de ELE

El objetivo de la comunicación es presentar una propuesta didáctica para la enseñanza de marcadores del discurso en el aula de ELE. Siguiendo la metodología de la lingüística pragmática propuesta en Fuentes Rodríguez (2000, 2017), se presentarán las funciones y valores del marcador discursivo *claro*, en relación con el contexto en el que es empleado y la entonación que le da el hablante. Ello permitirá una descripción detallada de los usos discursivos del marcador que brindará al estudiante de ELE las claves para relacionar la entonación con las funciones que desempeña el marcador en los distintos tipos discursivos, así como emplearlo de manera adecuada en sus producciones lingüísticas.

Marina González Sanz
Universidad de Sevilla

Planificación didáctica del marcador discursivo *entonces* en modalidad virtual

La enseñanza de los marcadores del discurso supone, en el ámbito de ELE, uno de los puntos más difíciles de abordar por parte de los docentes (Borreguero y Thoerle 2016; La Rocca 2017). La dificultad de aprender el manejo de estas unidades radica, por una parte, en su elevada polifuncionalidad y, por otra, en el complejo papel que desempeñan en el procesamiento del discurso (Borreguero 2011). No obstante, es necesario afrontar la enseñanza de MD en el aula de ELE, como parte indispensable para el manejo de una lengua (Corral Esteve 2009; Fuentes Rodríguez 2018; Fuentes et al. 2020). En esta contribución, nos centramos en el proceso de enseñanza-aprendizaje del marcador *entonces*. En primer lugar, revisamos los valores que se han atribuido a esta unidad en diferentes obras lexicográficas específicas (Fuentes Rodríguez 2009; Briz, Pons y Portolés 2008; Santos Río 2006). A continuación, fijamos nuestra atención en la presencia de *entonces* en manuales de enseñanza de español como LE/L2, así como en producciones de aprendientes de español. Finalmente, partiendo de sus características y valores, ofrecemos una propuesta didáctica de *entonces* en la enseñanza virtual.

Mariela Andrade

Universidad de Sevilla / Vrije Universiteit Brussel

Taller de gestión de la escritura

Este taller surge de la experiencia de las *writing sessions for PhD students* desarrolladas en la Vrije Universiteit Brussel. En esta edición nos dirigimos a todos quienes se han visto en la situación de tener que escribir un artículo académico, un ensayo, uno de los capítulos de la tesis y un largo etcétera, y no saben cómo ejecutarlo: ¿cómo comenzar a escribir cuando sentimos que seremos incapaces de producir ideas nuevas? ¿cómo estructurar nuestros tiempos de escritura para que sean más eficientes y resultemos más productivos en dicha tarea?

Comenzamos el taller reflexionando acerca de nuestra experiencia, compartiendo errores y aciertos con la esperanza de que sirva de modelo reproducible. A continuación ofrecemos una sesión práctica acerca de la gestión de los tiempos de escritura. Los asistentes deben traer una tarea concreta que quieran desarrollar durante el curso.

An Vande Castele
Vrije Universiteit Brussel

Internationalization in the curriculum, virtual exchange and second-language learning

Internationalization in the curriculum is a process of integrating international and intercultural skills in education. It enables learners to acquire the required skillset to interact with persons from different cultures and different linguistic backgrounds.

In this presentation, we will elaborate on how virtual exchange can play a role in second-language teaching and learning and how it can be implemented in the curriculum. We will present the PRACOMUL project and discuss how this platform can be integrated in Spanish-language classes. First, we will discuss its use for second-language learners of Spanish, then we will also focus on how it can be implemented in courses on pragmatics for both language learners as well as native speakers.

Internacionalización en el currículo, intercambio virtual y aprendizaje de L2

La internacionalización en el currículo es un proceso de integración de las competencias internacionales e interculturales en la educación, que posibilita a los aprendientes adquirir las destrezas para interactuar con personas de diferentes culturas y diferentes entornos lingüísticos.

En la presente comunicación profundizaremos en qué función puede desempeñar el intercambio virtual en la enseñanza y el aprendizaje de una L2 y en cómo puede integrarse en el currículo. Presentaremos el proyecto PRACOMUL y discutiremos cómo incorporar el uso de esta plataforma en la clase de español. Primero, abordaremos su utilidad para los aprendientes de español como L2 para investigar después cómo podría integrarse en cursos de pragmática, tanto para los aprendientes como para los hablantes nativos.

Damjan Popič
Univerza v Ljubljani

Language Technologies for Linguistic Research

The lecture will deliver a hands-on presentation of the available technological tools for linguistic research for a number of different scenarios and different languages. We will focus on the most common aims of linguistic research and present the tools, resources, and methods that are readily available for conducting research, or suggest methods that may become available with a reasonable degree of effort. Within the course of the presentation, we will eagerly welcome queries and examples from the audience to thus provide as useful a lecture as possible, as well as steer the presentation in the direction that will best address the research needs of the participants.

Las tecnologías lingüísticas para la investigación lingüística

En la ponencia se presentará de manera práctica e interactiva las herramientas tecnológicas disponibles para la investigación lingüística desde diferentes perspectivas y en diferentes lenguas. Nos centraremos en los objetivos más comunes de la investigación lingüística y presentaremos las herramientas, los recursos y los métodos de fácil acceso para la investigación o propondremos ciertos métodos de los que se podría disponer con un grado de esfuerzo razonable. Durante la presentación será más que bienvenida cualquier pregunta o cualquier ejemplo del público para que la ponencia pueda adaptarse a las necesidades de investigación de los asistentes, y resultar así cuanto más útil para ellos.

Anastasija Jagafarova
Vrije Universiteit Brussel

Metaphoric competence at the discourse level: an eye-tracking experiment

Given that metaphor is a pervasive feature of language and conceptual systems differ culturally and hence linguistically, second language learners' verbal fluency does not guarantee concomitant pragmatic skills. L2 learners have been reported to lack conceptual fluency and metaphoric competence, which, in turn, have been associated with the challenge to appropriately produce and comprehend metaphors in their target language. While a significant body of research has focused on metaphoric competence at word or sentence level, little attention has been paid to learners' ability to retrieve the meaning of metaphor at the level of discourse. In this presentation, the focus is on a doctoral dissertation that shifts the interest to the very understudied phenomenon of metaphoric anaphor. By generating eye tracking data, it is expected to investigate a number of linguistic, cultural and conceptual factors that may play a role in L2 learners' ability to trace the metaphoric anaphor back to its antecedent.

Competencia metafórica a nivel discursivo: un experimento de seguimiento ocular

Dado que la metáfora impregna el lenguaje cotidiano y que los sistemas conceptuales difieren culturalmente y, por ende, lingüísticamente, los aprendices de segundas lenguas encuentran dificultades para conceptualizar apropiadamente en su lengua meta, así como comprender y producir metáforas. Aunque una considerable cantidad de literatura científica ha sido publicada sobre la competencia metafórica en el nivel de la palabra y de la frase, se conoce muy poco acerca de la capacidad de los aprendientes a acceder al significado de las expresiones lingüísticas metafóricas a nivel discursivo. Durante esta ponencia, se presentará una tesis doctoral que gira su mirada hacia el fenómeno de la anáfora metafórica. Generando datos de seguimiento ocular, se espera investigar una serie de factores lingüísticos, culturales y conceptuales que potencialmente afectan a la capacidad de los aprendices de rastrear la anáfora metafórica hasta su antecedente.

Damjan Popič

Univerza v Ljubljani

Studying Language in the Digital Age

The presentation will give an overview of the current state of affairs in the language industry, which is already well in the confines of the digital age. This means that we will assume two aspects which are often overlooked or ignored in the linguistic community: a) that our “business” is an industry, and a large one at that, and b) that it is rife with technology. Based on these assumptions, we will try to outline what this means for the future of linguistics and point out the opportunities as well as perils. One thing is certain: linguistics will have to adopt, or at least tolerate, technology if it is to partake in the “industrial” part of linguistics.

Estudiando el lenguaje en la era digital

La presentación ofrecerá un panorama del estado de la cuestión actual de la industria del lenguaje, que ya ha entrado de lleno en la era digital. Esto significa que se darán por sentados dos aspectos que con frecuencia pasan desapercibidos o son ignorados en el ámbito lingüístico: a) que nuestro «negocio» es una industria, y una industria grande, y b) que está impregnado de la tecnología. Basándonos en estos supuestos, trataremos de determinar qué significa esto para el futuro de la lingüística y destacar tanto las oportunidades como los peligros que conlleva. Lo que es cierto es que la lingüística tendrá que adoptar, o por lo menos tolerar, la tecnología si quiere formar parte de la parte «industrial» de la lingüística.

**INFORMACIÓN BIOGRÁFICA DE LOS PONENTES
(POR ORDEN ALFABÉTICO)**

Isamary Aldama Pando

ialdama@us.es

Es doctoranda en el programa de Doctorado en Estudios Filológicos de la Universidad de Sevilla, con un contrato predoctoral cofinanciado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades y el Fondo Social Europeo. Sus líneas de investigación son el análisis del discurso, la fraseología, la macrosintaxis y la organización informativa del discurso. Es miembro del grupo de investigación Argumentación y Persuasión en Lingüística, cuyo ámbito de trabajo es la argumentación lingüística, así como el análisis del discurso y la cortesía aplicados al estudio del discurso político y de los medios de comunicación.

Mariela Andrade

mariela.andrade@vub.be

Mariela Andrade es traductora, profesora y Máster en Enseñanza de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Michigan State. Actualmente es doctoranda de la Universidad de Sevilla y la Vrije Universiteit Brussel, además de profesora colaboradora en el Instituto Cervantes de Bruselas. Su investigación gira en torno a los hablantes por herencia del español, el contacto entre el inglés y el español y el discurso digital.

Valentina Di Nunno

valentina.di.nunno@vub.be

Valentina Di Nunno es estudiante de Doctorado en Lingüística de la VUB (Universidad de Bruselas, Facultad de Humanidades, Departamento de Estudios Lingüísticos y Literarios) y forma parte del Programa de Doctorado de Estudios Filológicos de la Universidad de Sevilla para la realización de su tesis doctoral en cotutela. Su investigación se centra en la adquisición del español, la pragmática intercultural y el análisis del discurso. Actualmente colabora con la Universidad de Palermo (UNIPA) en el marco del proyecto “PRACOMUL: Pragmatic competence from a multilingual perspective”. Asimismo, es miembro del grupo de investigación “CROS- Crossing the border between English and Spanish” de la Universidad de Ghente y VUB. Desde 2015 trabaja en el ámbito de la didáctica como profesora de enseñanza secundaria de español e italiano para extranjeros y actualmente es parte del personal docente del Instituto “Liceo Lingüístico Guglielmo Marconi” de Parma, Italia.

Catalina Fuentes Rodríguez

cfuentes@us.es

Catalina Fuentes Rodríguez es Catedrática de Lengua española en la Universidad de Sevilla. Sus investigaciones se centran en la Lingüística Pragmática, la Sintaxis del Discurso (macrosintaxis del español) y el Análisis del Discurso. Ha publicado sobre metodología pragmática (*Lingüística Pragmática y Análisis del discurso*, 2000, 2015, 2017), argumentación (*Mecanismos lingüísticos de la persuasión*, 2002, en colaboración), cortesía (*La gramática de la cortesía en español/LE*, 2010) o marcadores del discurso (entre otros *Diccionario de conectores y operadores del español*, 2009, 2018). Miembro de varias redes internacionales de investigación, ha dictado conferencias en congresos internacionales y cursos en varios países europeos y América.

José García Pérez

jgarciap@us.es

José García Pérez es contratado predoctoral (FPU17/00759) en el Departamento de Lengua Española, Lingüística y Teoría de la Literatura de la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla. Sus campos de investigación son la sintaxis desde una óptica pragmática y el Análisis del Discurso. En concreto, su tesis doctoral, en cotutela con la Vrije Universiteit Brussel, se centra en el análisis macrosintáctico del adjetivo, ámbito en el que ya ha publicado algunos trabajos parciales. Asimismo, forma parte de la Junta Directiva de la Asociación de Jóvenes Lingüistas como secretario y del Comité Editorial de la revista *Estudios interlingüísticos*.

Marina González Sanz

mgsanz@us.es

Marina González Sanz es Profesora Titular en el Dpto. de Lengua española, lingüística y teoría de la literatura de la Universidad de Sevilla. Su tesis, titulada (*Des)cortesía y tertulia política*, obtuvo el Premio Extraordinario de Doctorado 2017. Ha impartido clases de español como L2, en concreto *Español de los negocios*, *Fonética y Fonología* y *Escribir en español*. Además, es formadora de profesores de ELE como docente en el “Máster Universitario en Enseñanza de español como L2 y otras lenguas modernas” (Universidad de Sevilla) y del “Curso de Formación para profesores de español como segunda lengua”, organizado por la Universidad de Sevilla y el Instituto Cervantes. Su campo de investigación abarca desde la lingüística pragmática y el análisis del discurso en español al estudio de la macrosintaxis y los marcadores discursivos.

Anastasija Jagafarova

anastasija.jagafarova@vub.be

Anastasija Jagafarova es estudiante de doctorado en la Vrije Universiteit Brussel (Bélgica), miembro de los grupos de investigación CLIN (“Centre for Linguistics”) y CROS (“Crossing the border between English and Spanish”), miembro del grupo de discusión Bi-SLA (“Bilingualism & SLA”), así como colaboradora del proyecto PRACOMUL. Sus campos de investigación son la lingüística cognitiva, la teoría cognitiva de la metáfora, la competencia metafórica y la metáfora como mecanismo referencial. Su tesis doctoral, intitulada “LMetaphors learners live by: metaphoric anaphora resolution in L2 Spanish” (FWOTM1071), trata la resolución de anáforas metafóricas por parte de los aprendices de ELE.

Irene Martín del Barrio

imdelbarrio@us.es

Irene Martín del Barrio es graduada en *Español: Lengua y Literatura* por la UCM y máster en *Estudios Lingüísticos, Literarios y Culturales* por la US. Actualmente, trabaja como contratada predoctoral en la US y es miembro del grupo Argumentación y Persuasión en Lingüística, dirigido por la Dra. Catalina Fuentes Rodríguez. Está desarrollando una tesis doctoral titulada *La comunicación digital en YouTube. Estrategias de construcción de identidad y afiliación en los youtubers españoles*. Tiene varios trabajos en prensa, que abordan áreas como el discurso digital, el discurso de mujeres en puestos de liderazgo, el lenguaje inclusivo y los marcadores del discurso.

María Soledad Padilla Herrada

mspadilla@us.es

María Soledad Padilla Herrada es Doctora en Estudios Filológicos por la Universidad de Sevilla. Forma parte del grupo de investigación Argumentación y Persuasión en Lingüística, dirigido por la Dra. Catalina Fuentes Rodríguez. Sus líneas de investigación son la gramática, la pragmática y el análisis del discurso. Actualmente, es investigadora postdoctoral en la Vrije Universiteit Brussel.de español e italiano para extranjeros y actualmente es parte del personal docente del Instituto “Liceo Lingüístico Guglielmo Marconi” de Parma, Italia.

Barbara Pihler Ciglič

barbara.piblerciglic@ff.uni-lj.si

Barbara Pihler Ciglič es catedrática de lengua española en la Universidad de Ljubljana. Sus principales áreas de investigación son la pragmática lingüística, el análisis del discurso y la sociolingüística. Ha trabajado como profesora e investigadora en la Vrije Universiteit Brussel (2022), en la Universidad de Oviedo (2020) y en las Universidades de Kragujevac y de Belgrado (2015). Ha colaborado en diversas publicaciones sobre la morfosintaxis española y la pragmática lingüística, es miembro de varios consejos científicos y cofundadora de la serie internacional de libros monográficos Pontes Philologici. Actualmente, coordina y participa en varios proyectos y grupos de investigación internacionales, p. ej. Erasmus+ Pracomul (www.pracomul.si), El español de Europa (<https://europahcias.de>), LinFunEs (<https://linfunes.grupos.uniovi.es/>), entre otros.

Damjan Popič

damjan.popic@ff.uni-lj.si

Damjan Popič es profesor asistente en el Departamento de Traducción de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana. Sus áreas de interés principales son las tecnologías lingüísticas (y de la traducción), la lingüística de corpus, la sociolingüística y las humanidades digitales, sobre todo con el propósito de dar acceso a y presentar diferentes áreas de conocimiento del ámbito de las humanidades. En lo que concierne a la lingüística, le interesa principalmente combinar la sociolingüística con diferentes análisis de la lingüística de corpus.

Carla Prestigiacomio

carla.prestigiacomio@unipa.it

Carla Prestigiacomio es profesora de lengua española, lingüística y traducción en la Università degli Studi di Palermo. Sus ámbitos de investigación son el análisis del discurso, la macrosintaxis, la traducción y la didáctica. Es autora de publicaciones sobre la argumentación, la persuasión, la manipulación y la ideología, en que presta especial atención a las columnas y los mecanismos de persuasión en el discurso de la prensa franquista.

Gemma Santiago Alonso

gemmamaria.santiagoalonso@ff.uni-lj.si

Es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid y doctora en Didáctica de lenguas extranjeras por la Universidad de Liubliana, donde trabaja como profesora. Además, colabora como formadora de profesores con diversas instituciones. Sus áreas de interés, siempre enmarcadas dentro de la lingüística aplicada, se centran tanto en la adquisición de segundas lenguas y el procesamiento de la gramática desde la perspectiva de la gramática cognitiva como en la escritura académica y la retórica intercultural.

Brenthe Tilburghs

brenthe.tilburghs@vub.be

Brenthe Tilburghs trabaja como asistente para los cursos lingüísticos y literarios españoles en la Vrije Universiteit Brussel (VUB), donde se graduó en 2021 con un máster en Lingüística y Estudios Literarios españoles y franceses, especializándose en multilingüismo y adquisición de lenguas extranjeras. Participó en el proyecto PRACOMUL con su tesina titulada *“El uso de conectores aditivos, opositivos y consecutivos en producciones orales de aprendices y nativos del español”*, con la que ganó también el premio Emile Lorand (VUB) para la mejor tesina en Lingüística Románica. Actualmente, se está preparando para solicitar un doctorado y se interesa sobre todo en la pragmática, los marcadores del discurso y el análisis del discurso en español.

An Vande Castele

an.vande.castele@vub.be

An Vande Castele es catedrática de lingüística española en la Vrije Universiteit Brussel. Enseña distintos cursos sobre gramática, morfosintaxis y pragmática del español y sobre la adquisición de español como lengua extranjera. Actualmente es directora responsable de los programas de Grado (BA) y Máster (MA) en Lingüística y Estudios Literarios (BA y MA Taal- en Letterkunde) en la VUB. Su investigación se centra en la adquisición del español, el análisis del discurso, los mecanismos de procesamiento referencial en L2 y la pragmática interlingüística. Además, es coordinadora principal de la Asociación Estratégica Erasmus+ KA2 “PRACOMUL: Pragmatic competence from a multilingual perspective” (2020-2023).

Vita Veselko

vita.veselko@ff.uni-lj.si

Vita Veselko es profesora ayudante de lengua española en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Ljubljana, donde es también doctoranda en Lingüística. Sus áreas de interés principales son la sintaxis y la pragmática del español y su colaboración en el campo de la estructura informativa de la oración, que constituye también el objeto de estudio de su tesis doctoral. Actualmente, colabora en dos proyectos internacionales, *PRACOMUL: Pragmatic competence from a multilingual perspective* y *El Español en Europa*, y es miembro del consejo de redacción de la revista científica *Verba hispanica*.

**Comité organizador y números
de teléfono:**

ESPAÑOL

Barbara Pihler Ciglič (041 335-555)

Gemma Santiago Alonso (040 523-744)

Vita Veselko (031 218-578)

ENGLISH

Damjan Popič (031 328-989)

